

АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО БУРЯТСКИМ ДИАЛЕКТАМ

Лингвистический анализ архивных рукописных материалов, использование их в диалектологических исследованиях практикуются языковедами довольно часто. В основном они привлекались в работах по исторической диалектологии. Между тем эти рукописные материалы, зафиксированные в разное время и всегда локальные, с успехом могут быть использованы для установления современных изоглоссных границ, классификации говоров и т.д.

В этом отношении рукописный фонд из собрания Ц. Жамцарано, хранящийся в Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР, представляет собой большую ценность. Здесь содержатся данные по эхирит-булагатскому, хоринскому, аларскому говорам, целый том занимают записи фольклорных, этнографических и других материалов по говору ононских хамниган. Кроме того, в этой коллекции имеется уникальный материал по языкам Внутренней Монголии.

Приведем перечень из записей эхирит-булагатского говора. Фонд 62, оп. I, ед. хр. № I - коллекции Ц. Жамцарано 1903 г. Том насчитывает 453 листа и имеет следующее содержание:

1. Пословицы эхирит-булагатов. Всего 32 пословицы на 3 страницах с пометой: "Иркутская губерния Верхотенского уезда - буряты эхириты и булагаты (Куда, Хогот, Еланцы, Ольхон)" (стр. 6).

2. Благопожелания, записанные 17 августа 1903 г. в с. Алагуе от рапсодов Бутушки Бурлаева и Ангата Хунгуреева. Всего 44 пожелания на 6 страницах.

3. Загадки, записанные от дикторов С. Александрова (Худанца), Ахарова (Ольхон), Партаса Пилеева (Хара Хужир). Всего 129 загадок на 13 страницах.

4. Заян - слова новоявленному ожеству заян. Всего два текста и небольшое объяснение к некоторым выражениям. Русский перевод В. А. Михайлова. Записано в Ольхоне 7 августа 1903 г. у Хулхана Далбанова. (Написано небрежно, много разнобоя в транскрипции. Материал, видимо, не обработан самим автором).

5. Шоно Батор - бурятское предание ХVII-XVIII вв. в прозе. Текст в начале дается в записи старосты Зотоевского рода П. Хабукта-

нова, затем - в транскрипции Ц. Жамцарано.

6. Эхирит-булагатские песни, записанные в с. Алагуе у Петхова Нохуева, Мангилмая и 17-летнего Соержона Токтуева (Хара Хужир), у Борсоя Барандаева и старика Ахарова (Кутул-Ольхон), в Хоготе 15 августа 1903 г. у Александрова (Номогоевский улус).

9. Героическая поэма "Город и свеча" - объем 15 стр. Записано от Забина Заяханова, шоноевского рода, 62 лет, в с. Улан-Бургасун Еланцинской управы. Ц. Жамцарано сопровождает эту запись со следующим примечанием: "Диктор сам слышал это у одного кудинского бурята".

10. Алтан Сөгсөл хубун Долотои Долдои Ногон дүхеи хојор (онтхо или *улигер*) - героическая поэма, подлинный текст в стихах, связываемый русским пересказом. Сообщил Забин Заяханов (шаман заянов), 80 лет (противоречие с предыдущим пунктом, где этот же сказитель указан 62-летним); улус Улан Бургаса бывшей Ольхонской думы, летом 1903 г.

11. Арбан таба наятаи Айдурай мэргэн хубун Агу Ногон дүхеи хојор. (Издано. См.: Образцы народной словесности монгольских народов, вып. II, т. I. Пг., 1914, с. 159-214).

12. Аламж мэргэн хубун. (См.: Образцы... т. I, с. I-158). В конце текста имеется пометка Ц. Жамцарано: "Записано с 18 авг. по 20 авг., 2 ночи и 2 дня напролет".

13. Хан Богдур хан Ха Ошир хубун. - с 446 по 463 стр. Пропел бурят Петр Михаханов 2-го ашебагатского рода у А. М. Михайлова 21 июля 1903 г. Куда. Записано лишь начало.

Перечисленные выше улигеры (пункты 9-13) записаны в скорописи, в них не всегда соблюдается выработанная транскрипция, но определенные закономерности проявления звуков вполне уловимы. Надо учесть, что некоторые из них переданы мелодекламацией, поэтому в полной мере не отвечают требованиям диалектологической записи.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 2. В этой богатой коллекции Ц. Жамцарано за 1904 г. по эхирит-булагатскому говору имеется всего лишь несколько кударинских песен, и то записанные в Чесане бывшего Хоринского района от Михаила Гаврилова, 25 лет.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 4 - материалы 1906 г. В этом номере даны 4 улигера, два из них эхирит-булагатские. Это "Бук хара хубун", записанные от Маншута Эмигеева в улусе Бозой в ноябре

1906 г., и "Болот хара хубун", записанный от Заганайн Шобхона, 60 лет, 31 августа 1906 г. Точное место записи не указано, имеется приписка: "Кудинцы Иркутс. губ."

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 5 – материалы 1906 г. Этот том в основном заполнен рассказами Хара Намгана (Аларь). Эхиритские материалы имеются в начале и кое-что в середине тома. Это краткие улигеры, записанные от Лазаря Бардаханова (2-й харнутский род), от Маншута Эмигеева, Минтраева и других. В частности от М. Эмигеева записана сказка "Далан худал" ("Семьдесят несбылиц").

Места, где произведены записи эхиритских материалов, имеют общую пометку "Бозой-Балтай", а за фамилией сказителя Утхала Бардаханова читаем: "30 лет, улус Бозо, 2 сент. 1906 г. рассказываю "Хојор сәсэн".

Улигеры данного тома – это обработанные Ц. Жамцарано материалы, черновики которых хранятся под № 8-13. Эти черновые записи, произведенные в полевых условиях, для нас, диалектологов, представляют большую ценность. При предварительном сличении двух вариантов выяснилось, что расхождений между ними почти нет.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № I (1903 г.) содержит следующие материалы по хоринскому гсвору:

1) хоринские песни записаны у Сырымпила Аюшеева, зун-хоацайского рода Анинской думы со следующей пометой собирателя: "Песни *Шилдэ Занди* сообщил Сырымпилов, который был казнен на границе за то, что, не желая расстаться с сородичами (хори-бурятами), перекочевал со своими людьми в Забайкалье из пределов Монголии. Это было после С. Рагузинского";

2) агинские песни (с 70 по II4 стр.) списаны с рукописи покойного тогда учителя Агинского ведомства Цыбика Онгодоева.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 3 (1905 г.). С 325 по 481 стр. излагается улигер "Бурхан теңгрің зајаһаң Болод хұрај хубуң", а с 485 по 499 стр. дается краткое изложение содержания этого улигера на русском языке, сделанное самим Ц. Жамцарано. Этот улигер записан от Бадмы Цыбикова, 65 лет, рода галзут, в местечке Шара уян в 30 верстах от Верхнеудинска, недалеко от станций Золотухина и Онохой в 1905 г.

Здесь же приводятся тексты песен, записанные от казаков – бурят, вернувшихся из японского плена: Сэдэба Жамбалова, Доржи Сам-

данова, Чандана Гармаева (Ага), Янданова (Лулык, пос. Курчелонский) и Асидуева (Тамчинский).

Фонд 62, оп. 1, ед. хр. № 11 - материалы 1908 г., состоят из трех улигеров, записанных в Аге:

1) Мэнжэлтэ мэргэн (от Базара Галданова, 63 лет, Хара Шибирь, Ага, 1908 г.);

2) Хэжэдээр мэргэн (тоже от Базара Галданова, Хара Шибирь, 11 октября 1908 г.);

3) Эрээлдэй эзэн богдо мэргэн хаан (от Вадма-Цэрэн Дашибалова, 42 лет, рода харгана, из местности Иргэнэ (Чита, 11-15 июня 1908 г.).

Фонд 62, оп. 1, ед. хр. № 12. Помещены 4 улигера, записанные в Хори в 1909 г.:

1) Хубилгаагаар үдэнэн Ухаанта Улаан моритой Лодой мэргэн (1-153 стр.);

2) Алтан Ширээтэ хаан (30 стр.);

3) Абарал тогдол хаан (6 стр.);

4) Хурултэр мэргэн (18 стр.).

В этом же томе имеются, кроме перечисленных выше улигеров, материалы по шаманству хори-бурят, несколько сказок и песен. Не дается никаких сведений о сказителях, единственная помета: "записаны в хори в 1909 г."

Фонд 62, оп. 1, ед. хр. № 16. 5 улигеров, записанные от агинского рэнсода Базара Галданова в 1909 г.:

1) Хаан хашигта мэргэн;

2) долоолин лугаа басаган;

3) Саазуунай уугтэн;

4) Наамуунай хаан;

5) Шибжэлтэ мэргэн.

Фонд 62, оп. 1, ед. хр. № 17. Материалы представляют большую ценность для диалектологических исследований. Они целиком состоят из загадок: 241 загадка - хорибурятские, 76 загадок - хилокских хори-бурят. Написано разборчиво с соблюдением особенностей транскрипции. Всего 66 листов.

В записях загадок, пословиц, поговорок или другой диалогической и монологической речи соблюдено до мельчайших особенностей диалектное своеобразие языка. Поэтому при диалектологических ис-

следованиях мы не должны обходить указанный выше материал, целиком состоящий из таких текстов.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 19. Этот том целиком состоит из этнографических и лингвистических записей, сделанных у ононских хамниган (Ц. Жамцарано называет их тунгусами) летом 1911 г. Это очень ценный материал по языку и этногенезу ононских хамниган. Занимает 378 страниц убористого почерка. О месте записи имеется лишь одна помета наверху: "Ульхунский дацан".

Большое место в коллекции Ц. Жамцарано занимают материалы по аларскому говору. Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 3. Состоит из шести песен унгинских бурят в исполнении Никиты Егорова (точное место записи не указывается, см. стр. 244).

Отдельно приводятся аларские песни, записанные от Пихаханова недалеко от ст. Кутулик (точное название села тоже не указано). Здесь приводится "историческая песня времен гр. Саввы Рагузинского", песня бурятки, выданной замуж против своей воли за калым, и другие.

В этом же томе находим шаманские тексты, записанные в Алари 3-4 сентября 1905 г. от шамана Васьки Хамбуева и Гавриила Пянкина. Эти записи произведены на отдельных листочках, которые приклеены (видимо, позже) к цельным страницам архивного тома. На 142-м листе приводятся шесть уролов (урол), а под заголовком рукой автора подписано "Аларские буряты, хонгодорцы".

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 4. Даны четыре крупных улигера, два из них записаны в 1906 г. у знаменитого сказителя, тогда 62-летнего, Харитона Николаевича Терентьева, который был известен под псевдонимом Хара Намган (букв. Черная баба).

Первый улигер "Алтан шагаг хубуң (319-430 стр.) записан 18-20 декабря 1906 г. от Хара Намгана, улус Кундулун в 12 верстах от ст. Черемхово.

Второй улигер "Јондоң хаң" (431-498 стр., то есть до конца тома). Самим Ц. Жамцарано дана следующая помета: "2 дек. 1906 г. Кундулун у Хара Намган". Внизу дается дополнительная приписка: "Сообщил Хара Намган, номинально православный, а на деле буддист. Сказка не чисто бурятская. Переведено на чернила в декабре 1907 года" и стоит подпись Жамцарано.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № 5. С 813 по 852-ю страницу идут за-

писи трех басен (жабаган улигер) в рассказе Хара Һамгана: 1) Төөрхөн хубуун; 2) Үбэгэ Һамган хојори тэсхэ-бисхэ хубуун; 3) Уран, далай хэлүүтэй ужи Һамган. А на страницах 992-994 - "Материалы по шаманству" (Хара Һамган).

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № I7 - том загадок, содержащий 35 аларскиҫ загадок.

Фонд 62, оп. I, ед. хр. № I8. Том состоит из "Материалов путешествия по Восточной и Южной Монголии в 1909 и 1910 гг.". Об этих материалах современники Ц. Һамцарано писали, что "эти единственные в своем роде материалы по художественному фольклору и диалектологии (подчеркнуто нами. - И.Б.) внутренних монголов представляют огромную научную ценность". Информационный отчет об этой поездке был опубликован в "Известиях Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии", серия II, № 2. СПб., 1913.

Полный перечень лингвистических материалов составлен Вл. Котвичем и подписан 27 мая 1911 г. Для большей наглядности приведем здесь весь список, исполненный рукой Вл. Котвича. Его предваряет следующий заголовок: "Опись лингвистическим материалам, собранным Ц. Һамцарано во время поездки по Восточной и Южной Монголии, совершенной с декабря 1909 г. по октябрь 1910 г."

А. Чахары

Первая тетрадь - 7 номеров: 1) диалог, 2) диалог, 3) рассказ, 4) дзангад баатар, 5) двуун тувииг эдзэлэгчи дурбу настаі арејату номуун хааң, 6) дулинкаі баатар, 7) далантаі үбгэн.

Вторая тетрадь - 50 (16 + 34) номеров: песни.

Третья тетрадь - I номер: шаманский призыв (баргутский).

Четвертая тетрадь - 170 (153 + 17) номеров: загадки.

Пятая тетрадь - пословицы, словарный материал, этнографические и другие мелкие заметки.

Б. Халха

Шестая тетрадь - 14 номеров: 12 загадок, 2 рассказа.

В. Ордос

Седьмая тетрадь - 20 номеров: песни.

Восьмая тетрадь - 148 номеров: загадки.

Девятая тетрадь - словарный материал и мелкие заметки.

Г. Кешихтен

десятая тетрадь - 30 номеров: дзууң түвiг эдiмен дзунтэ мэр-
гэн хааң и 29 загадок.

Д. Халха-дурхан-бэйлэ (Улан-цабского сейма)

Одиннадцатая тетрадь - 2 номера: сказки.

Е. Сунит

Двенадцатая тетрадь - 23 номера: детская сказка, 6 песен,
16 (3 + 13) загадок.

Ж. Абага

Тринадцатая тетрадь - 4 номера: поэмы (улигеры) 1) Шиллэн гал-
зуу баатар; 2) Жамаанай магтаал; 3) Ерин сайн хатангуй ехэ улаа-
дай дуутэй; 4) Хэрээтэй хааң.

Четырнадцатая тетрадь - 13 номеров: песни.

Пятнадцатая тетрадь - 21 загадка, 2 басни, пословицы и изре-
чения.

З. Удзумчин

Шестнадцатая тетрадь - 7 номеров: 6 загадок, 1 песня.

И. Барга

Семнадцатая тетрадь - 29 номеров: песни.

Восемнадцатая тетрадь - 93 номера: 1 пословица, 90 загадок,
2 рассказа.

К. Горлос

Девятнадцатая тетрадь - 4 номера: загадки.

Л. Брак у монгольских племен

Двадцатая тетрадь - материалы, касающиеся брака у чахар, ор-
доснев, уратов, сунитов, горлосов, удзумчинов и баргутов.

В архиве АН СССР (фонд 21, оп. 5, № 143) хранятся, кроме того, сравнительные словари языков народов Сибири, в частности бурят-
ского, составленные членом Российской академии Миллером Герардом-
Фридрихом (Федор Иванович). Эти сравнительные словари приложены к
"Описанию Сибирского путешествия Миллера". Материал небольшой: в

общей сложности около 300 бурятских слов, но очень ценны. Во-первых, эти слова записаны очень давно, в начале ХУШ в., во-вторых, записаны крупным специалистом своего дела и транскрипционно точно. Поэтому для сравнительного анализа фонетических явлений бурятских говоров словарь Г.-Ф. Миллера оказывается крайне необходимым.

В различных архивах имеются и другие текстовые материалы, но они с точки зрения фонетики не представляют особого интереса и в работах по диалектологии, как правило, не привлекаются.
